

Kusatsu City Fire Brigade Functional Membership System

Kusatsu City, Shiga Prefecture

滋賀県草津市消防団

機能別団員について

Risk Management Section, Policy Department

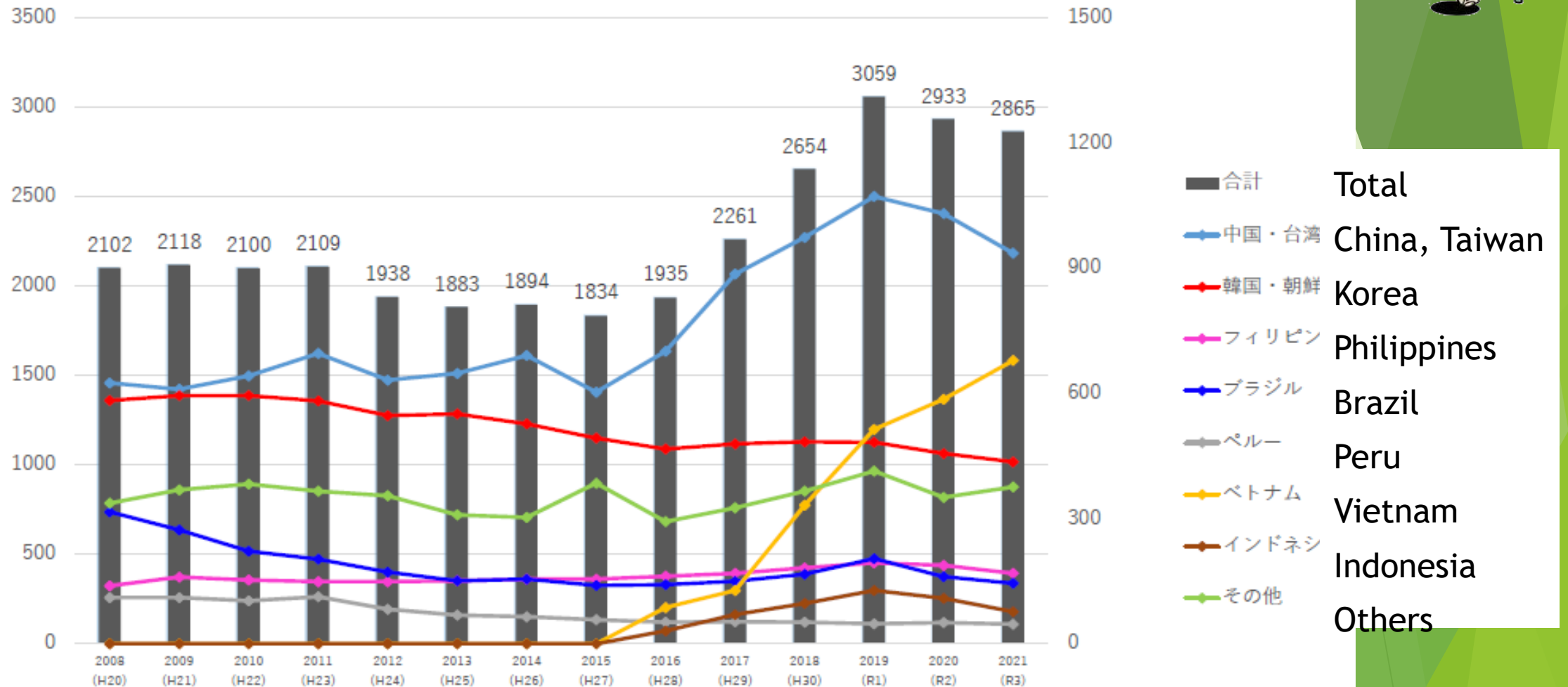
Kusatsu City, Shiga Prefecture

滋賀県草津市危機管理課

Trends of Foreign Residents in Kusatsu City

草津市の外国人住民の動向

草津市の在留外国人の推移



Challenges Foreign Residents Face in Disasters

外国人の災害時における課題

★ As earthquakes and other disasters do not frequently occur overseas compared with Japan, many foreigners have lesser knowledge and do not know how to act during disasters.

★ 海外は日本ほど地震等の災害が頻繁に起こらないので、外国人の方は災害に対する知識があまりなく、災害時にどう行動したらよいかわからない方が多い。

- ▶ Need for safe guidance to evacuation centers
- ▶ Difficulty in information gathering and communication
- ▶ Disaster education for foreigners is an issue
- ▶ 避難所までの安全な誘導が必要
- ▶ 情報収集、コミュニケーションが困難
- ▶ 外国人への防災教育が課題



- ▶ Foreigners feel less secure in disasters
- ▶ 災害時、不安な状況に置かれることになる



Organizing "Foreign Firefighters"

「外国人団員」導入へ

Assign people who are fluent in native languages and Japanese as well as have a deep understanding of Japanese lifestyle and culture to be firefighters.
母国語と日本語が堪能で日本の生活習慣や文化にも理解が深い
方々を消防団員に任命。



Organizing a sense of responsibility to respond to emergency calls and maintaining the continuity of the organization so that they can perform under official guarantee.

組織化することで緊急招集に即応する責任感を持ち、一過性に終わらず、組織としての継続性が保たれ、公的な保証のもと活動できる。



From “supported side” to “supporting side”
「支えられる側」から「支える側」へ



Tuesday, September 1, 2015 at City Hall
2015年9月1日（火） 市役所にて

Recruitment of foreign functional firefighters

外国人機能別消防団員の募集にあたって



KIFA 日本語ひろば

KIFA Japanese language classes
"Kizuna"
KIFA日本語クラス（日本語ひろば
「きずな」）

Briefing the students at
KIFA's Japanese language
classes who are conversant in
Japanese and interested in
joining the fire brigade.
KIFAの日本語ひろばの生徒
の中から、日本語の会話がで
きて、消防団に興味がある人
達に説明会を開催



KIFA: Kusatsu International
Friendship Association
草津市国際交流協会

Composition of members

団員構成

- ▶ Established: September 1, 2015
設立 2015年9月1日
- ▶ Number of members: 10 (as of Oct. 1, 2022)
団員数 10名 (2022年10月1日現在)
- ▶ Nationality: 5 from China, 4 from Vietnam, 1 from the Philippines
国籍 中国5名、ベトナム4名、フィリピン1名
- ▶ Occupation: 2 students, 6 company employees, 1 interpreter, 1 housewife
職業 学生2名、会社員6名、通訳1名、主婦1名
- ▶ Age: 20's to 50's
年齢 20代～50代
- ▶ Gender: 5 males, 5 females
性別 男性5人 女性5人
- ▶ Language: Daily conversation in native language and Japanese
言語 母国語と日本語での日常会話が可能



Activities of Foreign Functional Firefighters

外国人機能別団員の主な活動

- **Normal times 平時**
- Training as a firefighter, PR activities at university events, Disaster awareness activities for foreigners, speaker at seminars, and provide lectures upon request
- 消防団員としての訓練、大学イベントなどでのPR活動、外国人への防災啓発活動、セミナー、講演依頼
- **Emergency 非常時**
- Disseminate information in native language via SNS (earthquakes, typhoons, floods)
SNSで母語での発信（地震、台風、洪水）
- Support for safe evacuation by disseminating information in native languages during disaster
避難時における安全な避難誘導、情報伝達支援
- Support at evacuation centers (interpretation, translation, daily life counselling, etc.)
避難所における支援（通訳、翻訳、生活相談など）

Evacuation centers...verbal and emotional support
避難所・・・言葉と心の支援

Reception, first aid, communication of information, language support, etc.
避難受付・応急救護・情報伝達・言葉の支援等



Difficulties in the beginning?

難しかったことは？



- There was no planning because it was started without sufficient consideration
見切り発車してしまったため、計画性がなかった
- How to divide the roles between city hall staff and the fire department
市役所職員と消防署の役割分担をどうするか
- Uncertain about how to ensure continuity (due to the large number of foreign students)
継続できるのかどうか不安（留学生等が多いため）
- Unsure how to handle foreign firefighters because the system is not yet in place and it is the first time
制度が整備されていないのと初めてのことで外国人団員をどう扱っていくべきかわからない
- Differences in culture (sense of mission and priorities)
文化の違い（使命感・優先順位）
- Worried about becoming a star attraction
客寄せパンダにならないか心配

Future challenges

今後の課題

- ▶ Due to the large number of foreign student firefighters, some of them return to their countries after 2 - 3 years.
団員に留学生が多いため、団員によっては2・3年で国に帰られる方がいる。
- ⇒ To become a sustainable rather than a transient organization,
collaborate with KIFA to recruit new firefighters.
一過性の組織に終わることなく、組織としての継続性を保つためにも、KIFA協力のもと、新入団員の確保に努める。

